

Charles Chauderlot

乔得龙

LA
CITÉ INTERDITE

Le Dedans Dévoilé

水墨紫禁城



CHINA
INTERNATIONAL
PRESS

五洲传播出版社

LA CITÉ INTERDITE
Le Dedans Dévoilé

水墨紫禁城

图书在版编目(CIP)数据

水墨紫禁城 / (法) 乔德龙著; 乔德龙绘; 陈静译. —北京: 五洲传播出版社, 2006.11

ISBN 7-5085-1010-0

I. 水...

II. ①乔... ②乔... ③陈...

III. 水墨画—作品集—法国—现代

IV. J232.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第126101号

水墨紫禁城

著者: 乔德龙 (Charles Chauderot)

中文译者: 陈静

责任编辑: 邓锦辉

装帧设计: 田林

制作: 北京尚德时迅文化艺术有限公司

出版发行: 五洲传播出版社 (北京海淀区莲花池东路北小马厂6号 邮编: 100038)

电话: 86-10-58891281 (发行部)

网址: www.cicc.org.cn

承印者: 北京华联印刷有限公司

开本: 889×1194mm 1/16

印张: 12

字数: 70千

版次: 2006年11月第1版

印次: 2006年11月第1次印刷

印数: 1·2000册

书号: ISBN 7-5085-1010-0/J·325

定价: 138.00元

Charles Chauderlot 乔得龙

LA
CITÉ INTERDITE
Le Dedans Dévoilé

水墨紫禁城

陈静译

CHINA
INTERNATIONAL
PRESS

辽河传播出版社

目 录

- 时光荏苒，禁地通幽 4
- 紫禁城全图 7
- 外朝东路 17
- 外朝西路 59
- 内廷西路 81
 - 西六宫 82
 - 西北区域 88
- 内廷东路 129
 - 东六宫 130
 - 东北区域 144
- 中央子午线 159
 - 外朝 160
 - 内廷 168
 - 御花园 176
- 紫禁城内地点名称及殿宇名称索引 186
- 参考书目 188



Sommaire

Les clefs du temps et de l'espace	5
Plan général de la Cité Interdite	7
Sud-Est	17
Sud-Ouest	59
Nord-Ouest	81
Les six palais de l'Ouest	82
Le quartier Nord-Ouest	88
Nord-Est	129
Les six palais de l'Est	130
Le quartier Nord-Est	144
Le Méridien Central	159
La cour extérieure	160
La cour intérieure	168
Le Jardin Impérial	176
Index des noms de lieux et de bâtiments de la Cité Interdite	186
Bibliographie	188

时光荏苒，禁地通幽

时光是酝酿一切的源泉。获得许可进入故宫所有非开放地带的承诺后，我又翘首企盼了漫长的十个月，才正式领到出入证——将通行故宫的特权授予一名外国人，的确是史无前例的。随后，我又在紫禁城内创作耕耘了大约两年光景。在中国，时光流转的节奏似乎有别于西方世界，然而只要勤恳坚韧，终能品尝到甘甜的果实。

我在紫禁城中的寻觅求索交织着激越情感、欢欣喜悦与怅然遗憾。一些无法预料的障碍往往让我束手无策：肆虐一时的“非典”、严酷的冬日和其后异常多雨的春季，乃至于部分工作人员不甚合作的态度。某些不知情的工作人员不去向上级征求意见，宁愿无视我的出入证，阻挡我的去路。这悬系于一线的出入证，也因故宫博物院领导层的更迭，历经过多次重新协商。然而，我毕竟享受了莫大的优待，也藉此赏阅了数不尽的炫目景致。

这番神奇之旅始于2002年10月，截止于2004年11月。通过今日问世的这本画集，读者可以重温我走过的足迹，回顾影响了我的写生进程并迫使我改变路线的种种事由。有时，我甚至须几个星期甚至几个月后再次折返原路，勾画官城中隐藏着某件建筑瑰宝，我常常抓住某座宫殿大门敞开的珍贵机会，在描画宫殿院门之前，首先绘制院内景色。

这超越时空的征迹是在封闭着的四角空间中展开的。按照中国古代地理观，中心亦是五行方位之一：紫禁城中的各个区域因袭传统的空间概念，布列于中央子午线两旁。本书同样依循这种空间划分原则安排章节，同时，各个章节中水墨画的编排顺序均与我实际创作的顺序相一致。本书共收录八十一幅水墨画，以求与紫禁城官门上的八十一枚金色门钉相吻合。八十一颗门钉象征着阳之至极，从前是唯有至尊的皇室才有权使用的装饰物，其它任何建筑物都不得僭越。这八十一幅作品既是对官苑壮丽盛景的颂扬，也是献给所有帮助过我的人的礼物。为引领读者与我在这迷宫般的紫禁城中同游，每个章节前均设置了一张图示，上面标明了我当时写生的确切位置和观察方向。

乔得龙

Les clefs du temps et de l'espace

Rien n'eût été possible sans le temps. Aux dix mois nécessaires pour obtenir l'autorisation promise – la première jamais délivrée à un étranger – de pénétrer dans toutes les parties fermées de la Cité Interdite, se sont ajoutées plus de deux années de travail sur place. En Chine, le temps s'écoule sur un rythme différent de celui des pays occidentaux, mais quelle récompense pour l'homme patient !

Ma vie dans la Cité Interdite fut une succession d'émotions fortes, heureuses et malheureuses. Des obstacles imprévisibles me plongèrent dans un certain désespoir : l'épidémie de pneumonie atypique, un hiver rigoureux suivi d'un printemps anormalement pluvieux, l'hostilité latente de certains fonctionnaires qui préféraient ignorer mon laissez-passer et m'interdire l'accès de la Cité plutôt que d'en appeler à leur supérieur en cas de doute, une autorisation suspendue à un fil et renégoziée au gré des mutations des dirigeants... Mais quel privilège ! Et que d'instantanés magiques !

Grâce au livre qui voit aujourd'hui le jour, le lecteur pourra vivre à l'unisson de ce « voyage » extraordinaire, entrepris d'octobre 2002 à novembre 2004, et des événements qui parfois en ont contrarié le cours et ont pu m'obliger à en modifier l'itinéraire. Quitte à revenir sur mes pas des semaines ou des mois après, pour peindre un autre de ces trésors cachés de la Cité. C'est ainsi, par exemple, que j'ai dû parfois saisir l'occasion unique de peindre l'intérieur d'un lieu avant la porte qui m'avait permis d'y accéder.

Ce voyage dans le temps s'est déroulé dans un espace clos conventionnellement découpé en quartiers cardinaux disposés de part et d'autre du Méridien Central, le Centre constituant, dans l'espace traditionnel chinois, le cinquième point cardinal. Le déroulement du livre reprend ce canevas à l'intérieur duquel mes lavis ont été reproduits dans l'ordre où j'ai pu les peindre. Les 81 lavis sélectionnés pour ce livre sont un rappel du chiffre symbolique des 81 clous dorés qui ornent les portes de la Cité Interdite. Privilège impérial, emblème de la sublimation du Yang, aucune autre porte en Chine ne pouvait être ainsi décorée. Voici les 81 œuvres qui rendent hommage à la beauté de ces lieux hors du commun mais aussi aux personnes qui m'ont aidé. Pour permettre au lecteur de cheminer avec moi dans le labyrinthe de la Cité, une carte, placée à l'entrée de chaque partie, situe, pour chaque lavis, l'endroit précis de la Cité où je me trouvais et la direction dans laquelle je regardais.

C. Chauderlot

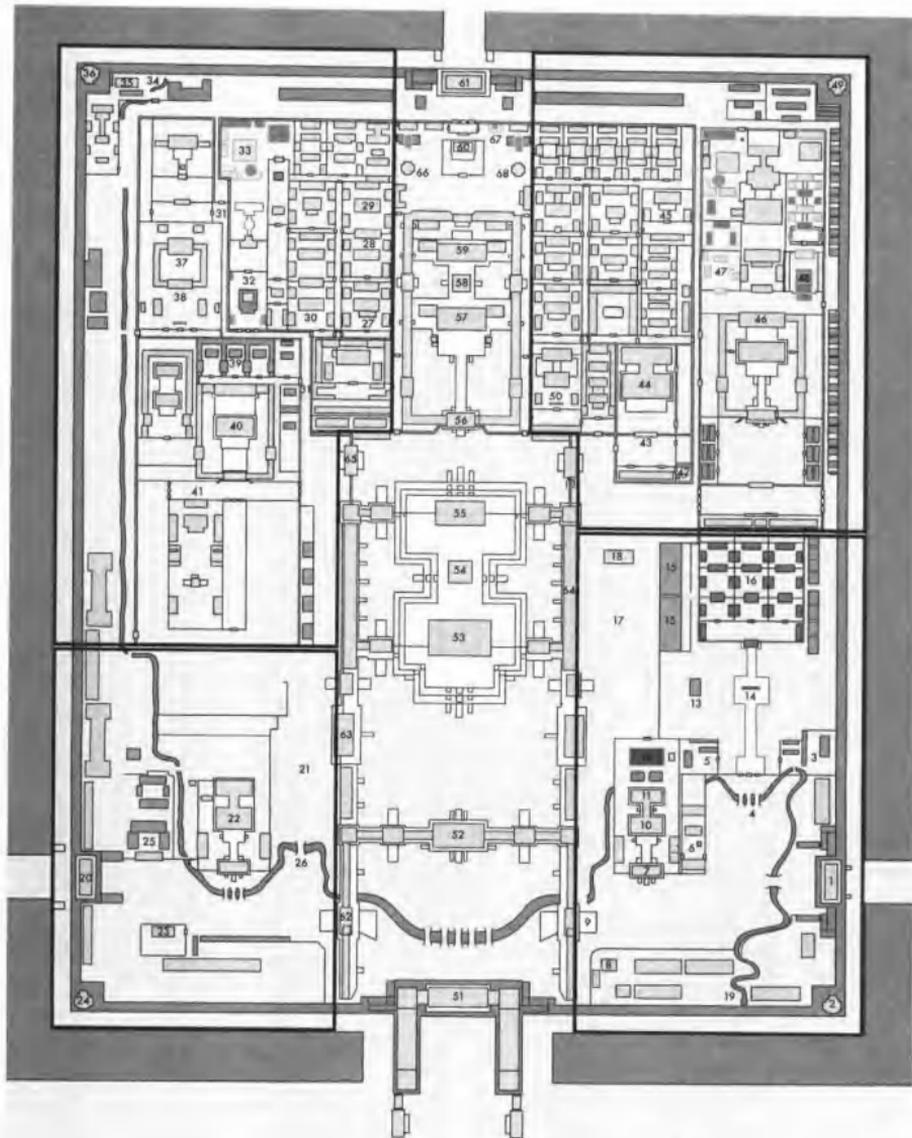
紫禁城全图

Plan général de la Cité Interdite

为方便读者阅读本书，我们设计了一张紫禁城现存建筑的平面图。图上紫禁城被分为东南西北中五个方位：这种划分方式既符合紫禁城古老的布局营建方式，也是本书分章的依据。

Afin de guider le lecteur, nous avons conçu un plan des bâtiments existant à ce jour faisant apparaître le découpage adopté dans cet ouvrage, découpage qui correspond à l'organisation spatiale traditionnelle de la Cité, qui comporte cinq zones cardinales, Centre compris. Pour bien montrer l'importance fondamentale de ces indications cardinales en Chine, nous avons choisi dans ce livre de leur faire systématiquement porter une capitale initiale.

Quelques noms, dans cet ouvrage, sont proposés sans traduction, soit qu'ils n'aient jamais été traduits et qu'on ne leur connaisse pas de traduction fiable, soit que les traductions existantes soient si variées et fantaisistes que les auteurs n'ont pas voulu prendre parti en faveur d'une en particulier et alors que les Chinois eux-mêmes ne s'entendent pas sur le sens à leur donner.



外朝东路 Sud-Est

- 1 东华门 Porte Fleurie de l'Est
- 2 东南角楼 Tour d'angle Sud-Est
- 3 清代档案馆 Archives Impériales Qing
- 4 三座汉白玉石桥 Triple pont de marbre
- 5 国史西馆 Archives des Relations Diplomatiques avec l'Occident
- 6 传心殿 Palais des Honneurs Intellectuels
- 7 文华门 Porte de la Gloire Littéraire
- 8 内闾大堂 Grand Siège du Secrétariat Intérieur
- 9 协和门 Porte de la Réunion de l'Harmonie
- 10 文华殿 Palais de la Gloire Littéraire
- 11 主敬殿 Palais de la Vénération des Maîtres
- 12 文渊阁 Pavillon de la Source Profonde de la Littérature
- 13 上驷院 Remise des attelages
- 14 影壁 Mur-écran
- 15 御膳房, 御茶膳房, 寿膳房 Cuisines Impériales ou Cuisines de Longévité
- 16 南三所 Les Trois Résidences du Sud
- 17 骑射训练场 Aire d'entraînement des archers à cheval
- 18 箭亭 Pavillon des Flèches
- 19 金水河在紫禁城的出口处 Sortie de la Rivière des Eaux Dorées de la Cité Interdite

外朝西路 Sud-Ouest

- 20 西华门 Porte Fleurie de l'Ouest
- 21 紫禁十八槐 Bosquet des Dix-Huit Sophoras
- 22 武英殿 Palais de la Bravoure Militaire
- 23 南薰殿 Palais des Fumaisons du Sud
- 24 西角楼 Tour d'Angle Sud-Ouest
- 25 宝蕴楼 Tour à Étage pour Recueillir les Objets Précieux
- 26 断虹桥 Pont de l'Arc-en-ciel Brisé

内廷西路 Nord-Ouest

27. 永寿宫 Palais de la Longévité Éternelle
28. 体和殿 Palais du Corps Harmonieux
29. 储秀宫 Palais des Éléances Accumulées
30. 养心殿 Palais de la Nouriture de l'Esprit
31. 西北部的曲折甬道 Corridor en zigzag dans l'angle Nord-Ouest
32. 雨花阁 Pavillon de la Pluie de Fleurs
33. 建福宫 Palais de l'Établissement du Bonheur
34. 金水河在紫禁城的入口处 Entrée de la Rivière des Eaux Dorées dans la Cité Interdite

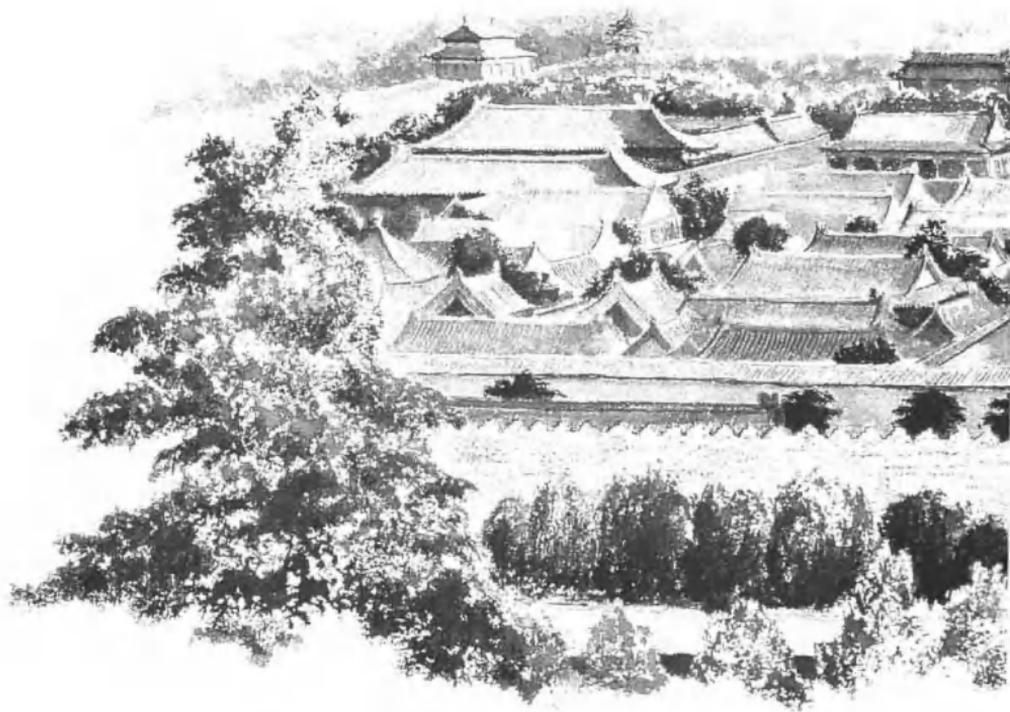
35. 祭马神所 Temple du Dieu des Chevaux
36. 西北角楼 Tour d'angle Nord-Ouest
37. 寿安宫 Palais de l'Apaisement et de la Longévité
38. 春禧殿 Palais du Printemps Heureux
39. 西三所 Trois Résidences de l'Ouest
40. 慈宁宫 Palais de la Tranquillité Compatissante
41. 慈荫楼 Bâtiment des Faveurs Compatissantes

内廷东路 Nord-Est

42. 奉先殿南群房的井亭和祭典所用焚炉 Puits et Incinérateur Rituel du Groupe des Bâtimens Sud
43. 奉先门 Porte des Ancêtres Impériaux
44. 奉先殿 Palais des Ancêtres Impériaux
45. 玄穹宝殿 Palais des Trésors Célestes
46. 宁寿宫 Palais de la Quiétude et de la Longévité
47. 宁寿宫花园 (乾隆花园) Jardin Impérial de Qian Long ou de Ning Shou Gong
48. 畅音阁 Pavillon des Sons Agréables
49. 东北角楼 Tour d'Angle Nord-Est
50. 齋宮 Palais de l'Abstinence

中央子午线 Méridien Central

51. 午门 Porte du Méridien
52. 太和门 Porte de l'Harmonie Suprême
53. 太和殿 Salle du Trône
54. 中和殿 Palais du Milieu
55. 保和殿 Salle des Banquets
56. 乾清门 Porte de la Pureté Céleste
57. 乾清宫 Palais de la Pureté Céleste
58. 交泰殿 Palais de l'Entrecroisement Prospère
59. 坤宁宫 Palais de la Tranquillité Terrestre
60. 钦安殿 Palais de la Tranquillité Impériale
61. 神武门 Porte du Génie du Nord ou du Génie Militaire
62. 熙和门 Porte de l'Extension de l'Harmonie
63. 弘文阁 Pavillon de la Grande Justice
64. 北鞍库 Entrepôt Nord des Selles de Chevaux
65. 隆宗门 Porte de la Gloire des Ancêtres
66. 千秋亭 Kiosque des Mille Automnes
67. 御景亭 Colline des Vertus Accumulées
68. 万春亭 Pavillon des Dix Mille Printemps







景山

从景山山顶鸟瞰紫禁城

Jing Shan

Vue plongeant sur la Cité Interdite depuis
la Colline de Charbon

2003年9月—10月

一清早中国游客便蜂拥而至，为尽可能地躲过人潮，我不得不在临近傍晚的时候才来到这里。破晓时分，游客们就攀上景山，拍下这经典的一瞬间。随后，这张照片便与天安门广场前的留影一起，被挂在全国各地的每户人家中。我的出现不可避免地会引起这些“私闯”皇宫禁地的人们的议论，于是我沉浸在《天子》一书所描述的场景中以寻求一丝宁静。

“朝野力主天子亲政，训政终将结束。亲政大典的前一天，皇帝欲从景山之巔俯瞰紫禁城的全景和京城的三重垣垣。正前方，金碧辉煌的宫阙向着南面铺展延伸。视线就好比在气旋中翻飞的鹏鸟一般，沿着宫城屋顶的轮廓轻盈地上下起伏。尽管薄雾笼罩，殿宇仍然流光溢彩。日光的确黯然，而宫瓦的玻璃却好似攔住了烈火，依旧光彩熠熠。面前仿佛一片丰收时节的金色麦浪，成熟的庄稼透露着盛夏的炙烈。”（摘自法国作家谢阁兰的小说《天子》）

Septembre-octobre 2003

J'ai dû venir en ce lieu très tard en fin d'après-midi afin d'éviter, autant que faire se peut, les nuées de centaines de touristes chinois matinaux. En effet, dès les premières heures de la journée, ils gravissent la Colline de Charbon (*Jing Shan*), pour prendre « la » photo souvenir qui se retrouve ensuite, épinglée à l'identique, dans chaque foyer de province, à côté de celle prise place *Tian An Men*. C'est en me réfugiant dans l'évocation du *Fils du Ciel* que j'ai tenté de m'isoler des inévitables commentaires que ma présence a suscités au milieu de ces « barbares » de l'intérieur.

« ... L'Empereur, à la veille de son avènement par majorité et abdication de la Régence, a voulu, du haut de la Montagne de Contemplation, toiser à la fois tout le Palais et les trois enceintes de la Ville (...) Droit au Sud, la déroulée des grandes toitures jaunes qui se poussent vers le Midi. L'œil, balancé par elles, comme un oiseau sur les vallées de l'air, descend et monte avec un mouvement gracieux. Même sous le casque des nuées, elles luisent de l'éclat qui leur est propre. Point de soleil ? elles éclairent du feu captif sous la couverte de leurs tuiles. Ce sont des vagues dans la moisson chaude : toute la ferveur de l'été dans un champ mûr... » (Segalen, *Le Fils du Ciel*.)

2002年10月6日

从昨日起，我就为即将走入紫禁城的宫墙内而激动不已；今晚，我更加跃跃欲试。

我将从哪道门迈进皇宫禁苑？

天安门或是午门吗？不可取，与成群的中外游客队伍同行决不是好的选择。游人们总是嘈杂喧闹，络绎不绝，他们跟在导游身后，紧盯着他一手挥舞着的小彩旗，一手擎着的刺耳的大喇叭。我作出了决定，为我开启紫禁城的将是东华门。

长久以来，我一直为这道普通北京人从来无法穿越的宫门所吸引。1998年的夏天和冬天，我从东华门延至外面的桥上取景，绘制了一系列紫禁城护城河的景观。直到1999年，我还常常喜爱由东华门向北，在岸边青灰色的旧式房子间漫步。我仍然记得，那些老屋的圆屋脊龙舞般起伏，由故宫东北角一直延伸至东华门。如今，这些老房子已被拆除，人们再也不能沿着城墙根儿徜徉了。此外，东华门于我格外亲切，因为它离我曾举办过三年画展的华莱画廊仅百米之遥。

宫门已然选定，吉日则定在了10月10日星期四——“双十”按照中国人的传统属于吉利数字；倘使天公作美，我将踏进这片从此于我来说“开放的禁地”。



6 octobre 2002

« Ce soir je suis tendu par l'émotion qui m'étreint à la veille de franchir l'enceinte de la « Cité pourpre interdite ».

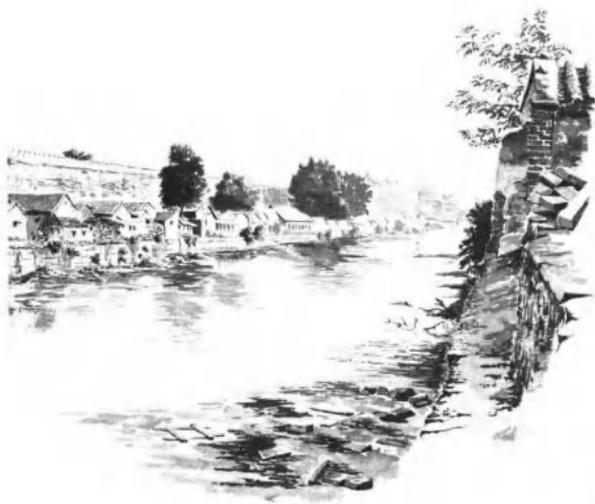
Par quelle porte vais-je pénétrer dans « l'Interdit » ?

Par la Porte de la Paix Céleste (Tian An Men) ou la Porte du Méridien (Wu Men) ? Non.

Certainement pas avec le flot bruyant et continu de cette foule de touristes chinois et étrangers qui suivent leur guide, les yeux fixés sur le petit drapeau de couleur qu'il brandit d'une main, son mégaphone nasillard de l'autre. Non. Ma décision est prise, ce sera par la Porte Fleurie de l'Est (Dong Hua Men).

Depuis longtemps, je me suis senti attiré par cette porte toujours infranchissable par le commun des Pékinois. Du pont extérieur qui la prolonge, j'ai dessiné durant l'été et l'hiver 1998 une série de vues des fossés qui longent la muraille de la Cité Interdite. Jusqu'en 1999, j'aimais, à partir de cette porte, remonter les douves bordées de maisons traditionnellement grises. Je me souviens de leurs toits au faîte arrondi qui semblaient onduler tel un dragon de l'angle Nord-Est jusqu'à cette porte. Aujourd'hui ces maisons ont été rasées et il n'est plus possible de flâner aux abords de la muraille. Enfin, cette porte m'est devenue familière, car elle est située à cent mètres de la galerie Hua Lai où j'ai exposé durant trois ans.

Mon choix est définitif et la date est arrêtée : jeudi 10 octobre (double dix, porte-bonheur selon la tradition chinoise), si le ciel le permet, je ferai mon entrée dans ce qui sera désormais pour moi « l'Interdit autorisé ».



此为试读, 需要完整PDF请访问: www.erton.com